

## Bibliography of Recent Publications on Specialized Communication

*Ines-A. Busch-Lauer*

### 56<sup>th</sup> Installment

Seit der 48. Fortsetzung erscheint die „Kleine Bibliographie fachsprachlicher Untersuchungen“ auch online unter [www.fachsprache.net](http://www.fachsprache.net) (Link Bibliography) und trägt den Titel „Bibliography of Recent Publications on Specialized Communication“. Die Datenbankversion der Bibliographie bietet verbesserte Suchmöglichkeiten, wie beispielsweise eine Schlagwortsuche. Derzeit finden sich in der Datenbank alle Titel, die seit der 48. Fortsetzung in der Bibliographie enthalten sind; nach und nach werden auch die früheren Ausgaben dieser Bibliographie in der Datenbank erfasst.

From the 48<sup>th</sup> installment on, the “Kleine Bibliographie fachsprachlicher Untersuchungen” has appeared under the title “Bibliography of Recent Publications on Specialized Communication“. The references it contains can also be accessed online at [www.fachsprache.net](http://www.fachsprache.net) (Link Bibliography). The online version of the Bibliography offers additional search options, for example a keyword search. Currently, the database contains the titles included in this Bibliography since the 48<sup>th</sup> installment; the contents of the former issues will successively be added.

### Edited Volumes

- Arntz, Rainer/Krings, Hans P./Kühn, Bärbel, Hrsg. (2012): *Autonomie und Assessment. Erträge des 3. Bremer Symposions zum autonomen Fremdsprachenlernen*. (FLF 47). Bochum: AKS-Verlag.
- Atayan, Vahram/Wienen, Ursula, Hrsg. (2012): *Sprache – Rhetorik – Translation. Festschrift für Alberto Gil zu seinem 60. Geburtstag*. (Rhetos 3). Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Baumann, Klaus-Dieter, Hrsg. (2012): *Fach – Translat – Kultur. Interdisziplinäre Aspekte der vernetzten Vielfalt*. (Forum für Fachsprachen-Forschung 98/99). Berlin: Frank & Timme.
- Becker-Mrotzek, Michael et al., Hrsg. (2013): *Sprache im Fach. Sprachlichkeit und fachliches Lernen*. (Fachdidaktische Forschungen 3). Münster: Waxmann.
- Berkenkotter, Carol/Bhatia, Vijay K./Gotti, Maurizio, eds. (2012): *Insights into Academic Genres*. (Linguistic Insights 160). Bern u. a.: Lang.
- Borja Albi, Anabel/Prieto Ramos, Fernando, eds. (2013): *Legal Translation in Context. Professional Issues and Prospects*. (New Trends in Translation Studies 4). Oxford u. a.: Lang.
- Briu, Jean-Jacques, éd. (2012): *Terminologie (II): comparaisons, transferts, (in)traductions*. (Travaux Interdisciplinaires et Plurilingues 17). Bern u. a.: Lang.
- Eizaga Rebollar, Bárbara, ed. (2012): *Studies in Linguistics and Cognition*. (Linguistic Insights 158). Bern u. a.: Lang.
- Garzone, Giuliana/Catenaccio, Paola/Degano, Chiara, eds. (2012): *Genre Change in the Contemporary World. Short-term Diachronic Perspectives*. (Linguistic Insights 159). Bern u. a.: Lang.
- Gautier, Laurent, éd. (2012): *Les discours de la bourse et de la finance*. (Forum für Fachsprachen-Forschung 94). Berlin: Frank & Timme.
- Gillaerts, Paul et al., eds. (2012): *Researching Discourse in Business Genres. Cases and Corpora*. (Linguistic Insights 152). Bern u. a.: Lang.
- Gotti, Maurizio/Guinda, Carmen Sancho, eds. (2013): *Narratives in Academic and Professional Genres*. (Linguistic Insights 172). Bern u. a.: Lang.

- Grösslinger, Christian/Held, Gudrun/Stöckl, Hartmut, Hrsg. (2012): *Presstextsorten jenseits der 'News'. Medienlinguistische Perspektiven auf journalistische Kreativität.* (Sprache im Kontext 38). Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Hennig, Jörg/Tjarks-Sobhani, Marita, Hrsg. (2012): *Technische Kommunikation im Jahr 2041. 20 Zukunftsszenarien.* (Schriften zur Technischen Kommunikation 16). Lübeck: Schmidt-Römhild.
- Hennig, Jörg/Tjarks-Sobhani, Marita, Hrsg. (2013): *Zielgruppen für Technische Kommunikation.* (Schriften zur Technischen Kommunikation 17). Lübeck: Schmidt-Römhild.
- Heynderickx, Priscilla et al., eds. (2012): *The Language Factor in International Business. New Perspectives on Research, Teaching and Practice.* (Linguistic Insights 151). Bern u. a.: Lang.
- Hirschfeld, Ursula/Neuber, Baldur, Hrsg. (2011): *Erforschung und Optimierung der Callcenterkommunikation.* Berlin: Frank & Timme.
- Hirsh, David, ed. (2012): *Current Perspectives in Second Language Vocabulary Research.* (Linguistic Insights 155). Bern u. a.: Lang.
- Janich, Nina, Hrsg. (2012): *Handbuch Werbekommunikation: sprachwissenschaftliche und interdisziplinäre Zugänge.* Tübingen: Francke.
- Janich, Nina/Schebek, Liselotte/Nordmann, Alfred, Hrsg. (2012): *Nichtwissenskommunikation in den Wissenschaften: interdisziplinäre Zugänge.* (Wissen – Kompetenz – Text 1). Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Jung, Linus, Hrsg. (2012): *Übersetzen als interdisziplinäre Herausforderung. Ausgewählte Schriften von Gerd Wotjak.* (Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie 13). Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Krein-Kühle, Monika/Wienen, Ursula/Krüger, Ralph, Hrsg. (2013): *Kölner Konferenz zur Fachtextübersetzung (2010).* Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Moraldo, Sandro M., Hrsg. (2012): *Sprachenpolitik und Rechtssprache. Methodische Ansätze und Einzelanalysen.* (Deutsche Sprachwissenschaft international 15). Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Rentel, Nadine/Venohr, Elisabeth, Hrsg. (2012): *Text-Brücken zwischen den Kulturen. Festschrift zum 70. Geburtstag von Bernd Spillner.* Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Thielmann, Winfried/Neumannová, Helena, Hrsg. (2012): *In der Grenzregion: Dimensionen fachlicher und wissenschaftlicher Kommunikation.* Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Tinnefeld, Thomas, Hrsg., unter Mitarbeit v. Busch-Lauer, Ines-A./Giessen, Hans/Langner, Michael/Schumann, Adelheid (2012): *Hochschulischer Fremdsprachenunterricht. Anforderungen – Ausrichtung – Spezifik.* (Saarbrücker Schriften zu Linguistik und Fremdsprachendidaktik 1). Saarbrücken: htw saar 2012.
- Wagnerová, Marina/Sander, Gerald G., Hrsg. (2013): *Die Rechtssprache in der internationalen Diskussion.* (Schriften zu Mittel- und Osteuropa in der Europäischen Integration 13). Hamburg: Kovač.
- Yamazaki, Shunji/Sigley, Robert, eds. (2013): *Approaching Language Variation through Corpora. A Festschrift in Honour of Toshio Saito.* (Linguistic Insights 167). Bern u. a.: Lang.
- Zybatow, Lew N./Ustaszewski, Michael, Hrsg. (2012): *Translationswissenschaftlicher Nachwuchs forscht. IATI-Beiträge II.* (Forum Translationswissenschaft 17). Frankfurt a. M. u. a.: Lang.

### General Publications

- Baumann, Klaus-Dieter (2012): „Fachliche Intertextualität – ein interdisziplinärer Untersuchungsansatz.“ Baumann (2012): 125–169.
- Ehlich, Konrad (2012): „Wissenschaftssprache(n) und Gesellschaft.“ Thielmann/Neumannová (2012): 13–24.

- Fluck, Hans-R. (2012): „'Bitte kein Fachchinesisch, bin Laie' – Sprachreflexive Ausdrücke zur Bezeichnung von Unverständlichkeit im Umkreis von Fachsprachen.“ *Baumann* (2012): 393–414.
- Graefen, Gabriele (2012): „Vom Abgrenzen und Definieren in der Fachsprachenforschung. Beitrag zu einer Kritik.“ *Thielmann/Neumannová* (2012): 121–134.
- Grutschus, Anke (2012): „Überlegungen zum fachsprachlichen Gehalt französischer Toneigenschaftsbezeichnungen.“ *Rentel/Vernohr* (2012): 73–86.
- Jakobs, Eva-Maria (2012): „Multimodale Fachkommunikation.“ *Baumann* (2012): 106–124.
- Kastberg, Peter (2012): „Argos und Polyphem: Zum Komplexitätsanspruch der Wissenskommunikation.“ *Baumann* (2012): 87–105.
- Mazzi, Davide (2012): “‘Such a reaction would spread all over the cell like a forest fire’: A Corpus Study of Argument by Analogy in Scientific Discourse.” *Berkenkotter/Bhatia/Gotti* (2012): 89–106.
- Pic, Elsa/Furmaniak, Grégory (2012): « Les modes de discours, interface entre texte et grammaire dans les langues de spécialité. » *ASp* 62: 25–44.
- Rothkegel, Annely (2012): „Ränder und Übergänge in der fachorientierten Kommunikation.“ *Rentel/Vernohr* (2012): 87–105.
- Schubert, Klaus (2012): „Optimierung als Kommunikationsziel: Bessere Sprachen.“ *Baumann* (2012): 363–392.
- Thielmann, Winfried (2012): „Wissenschaftlichkeit als Stil? Über studentische Annäherungsversuche.“ *Thielmann/Neumannová* (2012): 67–80.

### Diachronic Research

- Schneiders, Hans-Wolfgang (2012): „Luthers Sendbrief vom Dolmetschen – Ein Beitrag zur Entmythologisierung.“ *trans-kom* 5.2: 254–273.
- Seoane, Elena (2013): “On the Conventionalisation and Loss of Pragmatic Function of the Passive in Late Modern English Scientific Discourse.” *JHP* 14.1: 70–99.
- Walsh, Bianca (2012): “Science and Language: Integrating Discourse and Context in the Analysis of the Conclusions of Experimental Scientific Articles ‘Memories of the Oswaldo Cruz Institute’ (1909–1919 and 1980–1989).” *LSP J* 3.2: 4–26.
- Wodarczyk, Matylda (2013): “1820 Settler Petitions in the Cape Colony: Genre Dynamics and Materiality.” *JHP* 14.1: 45–69.

### Text and Genre Analysis

- Bhatia, Vijay K. (2012): “Interdiscursivity in Academic Genres.” *Berkenkotter/Bhatia/Gotti* (2012): 47–66.
- Böttcher, Stefanie (2013): *Analysen zur Verständlichkeit medizinischer Fachtexte. Dargestellt an Beispielen der Fachtextsorten Ratgeber, Lehrbuch und Übersichtsarbeit.* (Schriftenreihe Angewandte Linguistik aus interdisziplinärer Sicht 46). Hamburg: Kovač.
- Dör, Jan-Eric (2012): “Denn es steht geschrieben ...”: *Intertextuelle Bezüge im Fachtextsortennetz Andachtskalender am Beispiel des Neukirchener Kalenders.* (Schriftenreihe Angewandte Linguistik aus interdisziplinärer Sicht 44). Hamburg: Kovač.
- Dontcheva-Navratilova, Olga (2012): “Cross-cultural Differences in the Construal of Authorial Voice in the Genre of Diploma Theses.” *Berkenkotter/Bhatia/Gotti* (2012): 301–328.
- Giannoni, Davide S. (2012): “Value Marking in an Academic Genre: When Authors Signal ‘Goodness.’” *Berkenkotter/Bhatia/Gotti* (2012): 69–88.

- Horn-Helf, Brigitte (2012): „Literaturhinweise: Ein Indiz für konventionelle Interkulturalität im Fach.“ Baumann (2012): 1271–1298.
- Jahr, Silke (2012): „Strategien zur Manipulation des Lesers in Ratgeberliteratur.“ Baumann (2012): 322–340.
- Kornetzki, Anastasiya (2012): „Interdisciplinary Approach to the Study of Genre Networks from Intertextual Perspective.“ Baumann (2012): 205–229.
- Wüest, Jakob (2012): „Rezensionen zwischen Meinungs- und Ratgeberliteratur.“ Rentel/Vernohr (2012): 107–128.
- Yang, Wenhsien (2012): „A Genre Analysis of PhD Dissertation Acknowledgements.“ *LSP J* 3.2: 51–70.
- Zhang, Baoya/Bui Thi Thuc, Quyen/Pramoolsook, Issra (2012): „Moves and Linguistic Realizations: English Research Article Abstracts by Vietnamese Agricultural Researchers.“ *Asian ESP J* 8.3: 126–149.

### Oral Communication

- Friginal, Eric (2013): „Evaluation of Oral Performance in Outsourced Call Centres: An Exploratory Case Study.“ *ESP J* 32.1: 25–35.
- Hirschfeld, Ursula/Neuber, Baldur, Hrsg. (2011): *Erforschung und Optimierung der Callcenterkommunikation*. Berlin: Frank & Timme.
- Polo, Francisco Javier Fernández (2012): „The title of my paper is ...: Introducing the Topic in Conference Presentations.“ Berkenkotter/Bhatia/Gotti (2012): 149–168.
- Zareva, Alla (2013): „Self-mention and the Projection of Multiple Identity Roles in TESOL Graduate Student Presentations: The Influence of the Written Academic Genres.“ *ESP J* 32.2: 72–83.

### Written Communication

- Guo, Yi-Huey (2012): „The Intertextual Distance in English Writing and Scientific Writing: A Case Study on a Hydraulics Major Student’s Drafting Strategies for International Scholarly Publication.“ *Asian ESP J* 8.4: 6–29.
- Hoffmeister, Ana (2012): *Qualitätssicherung in der Technischen Dokumentation. Am Beispiel der Volkswagen AG „After Sales Technik“*. (Saarbrücker Beiträge zur Sprach- und Translationswissenschaft 24). Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Kaur Sarjit Singh, Manvender/Shamsudin, Sarimah (2012): „Writing Professional. Discourse: The Challenges Faced by Malaysian Engineers.“ *Asian ESP J* 8.4: 125–161.
- Povolná, Renata (2012): „Cross-cultural Differences in the Use of Discourse Markers by Czech and German Students of English in the Genre of Master’s Theses.“ Berkenkotter/Bhatia/Gotti (2012): 329–353.
- Starfield, Sue/Paltridge, Brian/Ravelli, Louise (2012): „Why do we have to write?: Practice-based Theses in the Visual and Performing Arts and the Place of Writing.“ Berkenkotter/Bhatia/Gotti (2012): 169–190.

### Domain-Specific Research Business

- Choi, Jonbong/Chung, Wonjun (2013): „Analysis of the Interactive Relationship Between Apology and Product Involvement in Crisis Communication. An Experimental Study on the Toyota Recall Crisis.“ *JBTC* 27.1: 3–31.
- de Vecchi, Dardo (2012): „What do ‘They’ Mean by That?“ *LSP J* 3.2: 71–85.

- Kalivoda, Gregor (2012): „Werbung – Image – Event. Zur Rhetorik und Ethik der Public Relations.“ Baumann (2012): 900–948.
- Lai, Su-Jen/Tseng, Ming-i Lydia (2012): “Genre Analysis of Requesting Letters in Business Communication Textbooks and the Workplace.” *Asian ESP J* 8.3: 5–27.
- Mur-Dueñas, Pilar (2012): “Exploring Generic Integrity and Variation: Research Articles in Two English-medium International Applied Economics Journals.” Berkenkotter/Bhatia/Gotti (2012): 107–126.
- Nielsen, Martin/Grove Ditlevsen, Marianne/Engberg, Jan/Kastberg, Peter (2012): „Hochschullehre im Spannungsfeld zwischen Fachsprachenforschung und Kompetenzznachfrage der Wirtschaft.“ Baumann (2012): 415–445.
- Schröder, Tilman (2013): *Marketingstrategien auf Unternehmenswebsites im internationalen Vergleich: eine hypertextlinguistische und kulturkontrastive Analyse kommerzieller Websites aus Deutschland, Frankreich, Spanien, Großbritannien und den USA*. (Tübinger Beiträge zur Linguistik 540). Tübingen: Narr.
- Spinuzzi, Clay (2012): “Working Alone Together: Coworking as Emergent Collaborative Activity.” *JBTC* 26.4: 399–441.
- Vičková, Irena (2012): „Wirtschaftsdeutsch online.“ Thielmann/Neumannová (2012): 107–117.
- Warren, Martin (2013): ““Just spoke to ...”: The Types and Directionality of Intertextuality in Professional Discourse.” *ESP J* 32.1: 12–24.
- Weninger, Csilla/Hoi-Yi Kann, Katy (2013): “(Critical) Language Awareness in Business Communication.” *ESP J* 32.2: 59–71.
- Wieden, Wilfried (2012): “Language Competence Planning in Multicultural Corporate Environments.” Baumann (2012): 1330–1343.
- Zhao, Jin (2012): „Das deutsche Chinabild in der Wirtschaft. Journalistische China-Artikel in gehobenen Printmedien.“ Baumann (2012): 1301–1329.

### Legal

- Anesa, Patrizia (2012): *Jury Trials and the Popularization of Legal Language. A Discourse Analytical Approach*. (Linguistic Insights 162). Bern u. a.: Lang.
- Aussenac-Kern, Marianne (2012): „Interkulturalität in juristischen Fachtexten und Handlungen – am Beispiel des französischen und deutschen Rechts.“ Baumann (2012): 1227–1240.
- Bromwich, William (2012): “Generic Integrity in Jurisprudence and Philosophy of Law: Metadiscursive Strategies for Expressing Dissent within the Constraints of Collegiality.” Berkenkotter/Bhatia/Gotti (2012): 127–148.
- Edelmann, Gerhard (2012): „Gesetzessprache, Normativität und Übersetzung am Beispiel von Strafgesetzbüchern der Romania.“ *trans-kom* 5.2: 190–210.
- Feteris, Eveline T. (2012): “The Role of the Judge in Legal Proceedings. A Pragma-dialectical Analysis.” *JAIC* 1.2: 234–252.
- Gergen, Thomas (2012): “Rechtsgeschichte, Translationswissenschaft und Missionslinguistik.” Atayan/Wiener (2012): 331–341.
- Giordano, Michela (2012): “K Case Briefs in American Law Schools: A Genre-based Analysis.” Berkenkotter/Bhatia/Gotti (2012): 377–398.
- Matulewska, Aleksandra (2013): *Legilinguistic Translatology. A Parametric Approach to Legal Translation*. (Linguistic Insights 171). Bern u. a.: Lang.

Öncü, Mehmet Tahir (2012): *Die Rechtsübersetzung im Spannungsfeld von Rechtsvergleich und Rechtssprachvergleich: zur deutschen und türkischen Strafgesetzgebung.* (TransÜD 44). Berlin: Frank & Timme.

### Media

Anesa, Patrizia/Iovino, Daniela (2012): "Interactive Whiteboards as Enhancers of Genre Hybridization in Academic Settings." Berkenkotter/Bhatia/Gotti (2012): 419–438.

Beaizak, Mohamed (2012): *Bild und Text in der Anzeigenwerbung. Eine kontrastiv-interkulturelle Studie anhand von deutschen und arabischen Werbeanzeigen.* (Europäische Hochschulschriften 21, Linguistik 375). Frankfurt a. M. u. a.: Lang.

Berkenkotter, Carol (2012): "Genre Change in the Digital Age: Questions about Dynamism, Affordances, Evolution." Berkenkotter/Bhatia/Gotti (2012): 31–46.

Fadeeva, Galina (2012): „Mediensprache als Gegenstand germanistischer Stilforschung in Russland.“ Rentel/Vernohr (2012): 237–255.

Kercher, Jan (2013): *Verstehen und Verständlichkeit von Politikersprache: verbale Bedeutungsvermittlung zwischen Politikern und Bürgern.* Wiesbaden: Springer VS.

Luzón, María José (2012): "Comments in Academic Blogs as a New Form of Scholarly Interaction." Berkenkotter/Bhatia/Gotti (2012): 281–300.

Monihart, Daria (2013): *Sprache in der Smartphone-Werbung: eine Untersuchung der Homepage-Werbetexte bei Apple iPhone, Samsung Galaxy Nexus, Sony Xperia und Nokia Lumia.* (Europäische Hochschulschriften: Reihe 1, Deutsche Sprache und Literatur 2034). Frankfurt a. M. u. a.: PL Acad. Research.

Rentel, Nadine (2012): „Metakommunikation und Reduktionsphänomene in französischen SMS-Nachrichten. Eine korpusbasierte Analyse.“ Rentel/Vernohr (2012): 161–181.

Tscherniavskaja, Valeria (2012): „Interkulturelle Differenzen von wissenskonstituierenden Texten: Deutsche und russische Zeitschriftenaufsätze – kontrastiv.“ Baumann (2012): 1241–1270.

### Medicine

Alcaraz-Ariza, María/Salager-Meyer, Françoise (2012): "Análisis contrastivo de los títulos en los artículos de investigación de neurología redactados en español e inglés." *LSP J* 3.2: 27–50.

Fischer, Iris (2012): „Sprachlich-kommunikative Handlungserfordernisse im Beruf am Beispiel der ärztlichen Niederlassung in Deutschland.“ Thielmann/Neumannová (2012): 81–96.

Herrandi-Rodrigo, Isabel (2012): "Blurred Genres: Hybrid Functions in the Medical Field." Berkenkotter/Bhatia/Gotti (2012): 257–280.

Hess-Lüttich, Ernest W. B. (2012): „Fachtext-Netzwerke in der Gesundheitskommunikation.“ Baumann (2012): 170–204.

Kliche, Ortrun (2012): „„Sie müssen sich das ja vorstellen ...‘ (und ich mir auch!) – Erklären und Beschreiben im ärztlichen kommunikativen Handeln. Qualitative Analyse zweier Simulationsgespräche aus dem Kölner Lehrmodul PJ-STARt-Block.“ *Fachsprache. IJSC* 34.3–4: 125–145.

Schön, Almut (2012): *Arzt-Patienten-Gespräche als L2-L1-Kommunikation: eine Diskursanalyse zu Deutsch als Fremd- und Zweitsprache im Beruf.* (Werkstattreihe Deutsch als Fremdsprache 86). Frankfurt a. M. u. a.: Lang.

Wiese, Ingrid (2012): „Die Textsorte Editorial in medizinischen und technischen Fachzeitschriften.“ Baumann (2012): 341–359.

### Natural Sciences

- Peraldi, Sandrine (2012): « L'anglais de spécialité en chimie organique: entre indétermination terminologique et multidimensionnalité. » *ASp* 62: 5–24.
- Stoller, Fredricka L./Robinson, Martin S. (2013): "Chemistry Journal Articles: An Interdisciplinary Approach to Move Analysis with Pedagogical Aims." *ESP J* 32.1: 45–57.
- Williams, Ian A. (2012): "Self-reference in Biomedical Research Article Discussions. Further Evidence for Cross-cultural Diversity in Academic and Scientific Discourse." *IJCL* 17.4: 547–583.

### Social Sciences

- Fandrych, Christian/Sedlaczek, Betina (2012): „Sprachkompetenzen und Sprachverwendung in englischsprachigen Studiengängen an deutschen Hochschulen. Ergebnisse einer empirischen Studie.“ Thielmann/Neumannová (2012): 25–44.
- Fix, Ulla (2012): „Der Stilbegriff in der Soziologie. Anmerkungen aus der Sicht der sprachwissenschaftlichen Stilistik.“ Rentel/Vernohr (2012): 257–280.
- Gesuato, Sara (2012): "Representation of Events and Event Participants in Academic Course Descriptions." Berkenkotter/Bhatia/Gotti (2012): 439–459.
- Kermas, Susan (2012): "The Dissemination of Scientific Knowledge in Academia." Berkenkotter/Bhatia/Gotti (2012): 237–256.
- Lachout, Martin (2012): „Die ‚Sprache der Politik‘ unter linguistischer Betrachtung.“ Thielmann/Neumannová (2012): 135–150.
- Moll, Melanie (2012): „„Aber ich hab‘ doch schon C 1‘ – Lehrmaterialien für studienbegleitende Wissenschafts-sprachkurse.“ Thielmann/Neumannová (2012): 47–66.
- Ono, Masumi (2012): "A Genre Analysis of Japanese and English Introductory Chapters of Literature Ph.D. Theses." Berkenkotter/Bhatia/Gotti (2012): 191–214.
- Stermieri, Anna (2012): "The Move Structure of Academic Theatre Reviews." Berkenkotter/Bhatia/Gotti (2012): 217–236.
- Weigand, Dominik (2012): *Die Macht der Fachkultur: eine vergleichende Analyse fachspezifischer Studienstrukturen*. (Wissenschaftliche Beiträge aus dem Tectum-Verlag, Reihe Sozialwissenschaften 54). Marburg: Tectum.

### Technology

- Broda, Sonja (2011): *Mobile technische Dokumentation: Studie zu Einsatzmöglichkeiten mobiler Endgeräte in der technischen Dokumentation*. (Tekom-Hochschulschriften 19). Lübeck: Schmidt-Römhild.
- Sancho-Guinda, Carmen (2012): "Variation in Students' Accounts of Graphic Data: Context and Cotext Factors in a Polytechnic Setting." Berkenkotter/Bhatia/Gotti (2012): 355–376.
- Ullrich, Marcus (2012): „Sprachkonventionen, Sprachevolution und stilistische Gestaltungsmittel in Programmiersprachen.“ Baumann (2012): 277–321.
- Van Vaerenbergh, Leona (2012): „Funktionalistische Translationstheorie und technische Kommunikation. Funktionalismus als Basis für eine Annäherung von Techniktranslation und Technikkommunikation.“ *trans-kom* 5.2: 274–292.
- Zehrer, Christiane (2012): "Studying Communication Patterns in Projects." *trans-kom* 5.2: 227–253.

### Terminology

- Dufferain, Svenja (2012): *Tyronyme – zur strategischen Wortbildung französischer Käsemarkennamen*. (Forum für Fachsprachen-Forschung 104). Berlin: Frank & Timme.
- Fuertes-Olivera, Pedro A./Nielsen, Sandro (2012): "Online Dictionaries for Assisting Translators of LSP Texts: The Accounting Dictionaries." *Int J Lexicography* 25.2: 191–215.
- Fuertes-Olivera, Pedro A./Velasco-Sacristán, Marisol (2012): "Translating Metaphor in Business/Economics Dictionary Articles: What the Theory Says and what Lexicographers Should Do." Ed. Honesto Herrera Soler/Michael White: *Metaphor and Mills: Figurative Language in Business and Economics*, 155–173. (Application of Cognitive Linguistics, 19). Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Herzig, Ingo T. (2012): „Die Geschichte des deutschen Fachwortschatzes im Tschechischen und Skandinavischen.“ Thielmann/Neumannová (2012): 159–168.
- Kurz, Christopher (2012): „Terminologie und Terminologie-Management.“ Baumann (2012): 230–273.
- Lavric, Eva (2012): „GASTRONOMASTICS: Towards a Rhetoric of Dish Names on Restaurant Menus.“ Rentel/Vernohr (2012): 375–395.
- Materynska, Olena (2012): *Typologie der Körperteilbenennungen*. (Danziger Beiträge zur Germanistik 41). Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Mühlschlegel, Ulrike (2012): „Von Heidschnucken, Zackelschafen und dem uneigentlichen Gebrauch: Wikipedia als mehrsprachiges Wörterbuch.“ Atayan/Wien (2012): 75–82.
- Nielsen, Sandro (2012): "Online Law Dictionaries: How to Provide Help for EFL Text Production by Law Students." *Fachsprache. IJSC* 34.3–4: 112–124.
- Osthus, Dietmar (2012): „Vom *alfabeto de los genes* zu den *cromosomas de las palabras*. Sprachliche Wissensvermittlung in wechselseitigen Metaphorisierungen.“ Atayan/Wien (2012): 83–96.
- Stolze, Radegundis (2012): „Metaphern in der Fachsprachenrhetorik.“ Atayan/Wien (2012): 255–262.
- Teich, Elke (2012): „Metaphern, Wissenschaftssprache, Fachsprachen.“ Atayan/Wien (2012): 167–176.
- Weginger, Dagmar (2012): „Die Fachsprache der Europäischen Sicherheits- und Verteidigungspolitik anhand ausgewählter deutscher, tschechischer und italienischer Termini.“ Thielmann/Neumannová (2012): 151–158.

### Specialized Translation

- Arntz, Reiner (2012): „Die Informationsflut nutzen – Das Potential interlingualer Textvergleiche in der Sprach- und Übersetzungsdidaktik.“ Baumann (2012): 566–589.
- Barabé, Donald (2013): « Société, technologie et traduction: perspectives et impacts. » *JosTrans* 19: 41–61.
- Cavagnoli, Stefania/Schweigkofler, Anny (2012): „„Urteilsanmerkung‘ und nota a sentenza: Translate im interlingualen Vergleich.“ Baumann (2012): 668–701.
- Dam-Jensen, Helle (2012): "Decision-making in Translation. A Pilot Study of Students' Translation Processes." *Fachsprache. IJSC* 34.3–4: 146–164.
- Dörre, Alexej (2012): „Translationsgerichtete Korpusnutzung in der Ausbildung von Übersetzern und Dolmetschern.“ Baumann (2012): 702–716.
- Feyrer, Cornelia (2012): „Von der Alchimie des Kochens und jener der Translation: Kulinarika als synergie- und identitätsbildende Kultureme im interkulturellen Transfer.“ Rentel/Vernohr (2012): 397–427.
- Griesel, Yvonne (2012): „Fachtexte zappen in Vernetzung.“ Baumann (2012): 467–483.



- Hansen-Schirra, Silvia (2012): „Nutzbarkeit von Sprachtechnologien für die Translation.“ *trans-kom* 5.2: 211–226.
- Künzli, Alexander (2012): „Plädoyer für eine auffällige Untertitelung.“ Baumann (2012): 645–667.
- Nord, Christiane (2012): „Funktionale Translationswissenschaft: Wohin geht der Weg?“ Baumann (2012): 510–535.
- Pöckl, Wolfgang (2012): „Kulinaria im Werk François Villons und Probleme ihrer Übersetzung.“ *Rentel/Vernohr* (2012): 429–439.
- Rega, Lorenza (2012): „EU-Texte mit Kontaktfunktion in multilingualer und multikultureller Hinsicht.“ Baumann (2012): 743–761.
- Sandrini, Peter (2012): „Wie fachlich ist das WWW? Zum Fachlichkeitsgrad web-gebundener Translationsaufträge.“ Baumann (2012): 449–466.
- Santana López, Belén (2012): „Worthülse, Desiderat, Realität oder Vergangenheit? – Eine kritische Bestandsaufnahme der Interdisziplinaritäts-Diskussion in der Translationswissenschaft.“ Baumann (2012): 536–565.
- Schippel, Larisa (2012): „Weltbilder und Selbstbilder. Translation und Diskurs.“ Baumann (2012): 489–509.
- Zavaglia, Adriana/Azenha, João/Reichmann, Tinka (2012): „Cultural Markers in LSP Translation.“ Baumann (2012): 785–808.

### Didactic Aspects

- Arras, Ulrike (2012): „Im Rahmen eines Hochschulstudiums in Deutschland erforderliche sprachliche Kompetenzen – Ergebnisse einer empirischen Bedarfsanalyse.“ *Tinnefeld* (2012): 137–148.
- Brandt, Anikó (2012): „Kollegiale Hospitationen als Instrument der Qualitätssicherung – Das Bremer Modell.“ *FuH* 86: 35–60.
- Busch-Lauer, Ines-A. (2012): „Zur Vermittlung von technischen Fachsprachen des Englischen – dargestellt am Beispiel des Studiengangs Informatik.“ *Tinnefeld* (2012): 413–424.
- Casanovas, Neus Figueras (2012): „The Assessment of Speaking and the Common European Framework for Languages (CEFR), Ten Years Later.“ *Arntz/Krings/Kühn* (2012): 12–21.
- Eggensperger, Karl-Heinz (2012): „Die Qualitätsentwicklung multimedialer Materialien für den fachbezogenen Fremdsprachenunterricht.“ *Tinnefeld* (2012): 399–411.
- Fazio, Alessandra (2012): „A Model of Quality Assurance Self-Assessment at the University of Rome ‘Foro Italico’: A Feasibility Study.“ *FuH* 86: 81–101.
- Fuertes-Olivera, Pedro A. (2012): „On the Usability of Free Internet Dictionaries for Teaching and Learning Business English.“ *Electronic Lexicography*. Eds. Sylviane Grander/M. Paquot. Oxford: OUP. 392–417.
- Gerhardt, Cornelia/Neumann, Sybille (2012): „EMILE im deutschen Hochschulkontext – Juristische Fachvorlesungen in französischer Sprache.“ *Tinnefeld* (2012): 463–482.
- Gerhardt, Sally (2012): „Entwicklung eines Fortbildungszertifikats für Sprachlehrkräfte an Hochschulen: Bestandsaufnahme der Fort- und Weiterbildungsaktivitäten und -bedarfe im AKS-Gebiet.“ *FuH* 86: 23–34.
- Gick, Cornelia (2012): „„Kann die Hauptinhalte komplexer Texte (...) verstehen ...“.“ *Arntz/Krings/Kühn* (2012): 35–45.
- Guo, Yi-Huey (2012): „The Intertextual Distance in English Writing and Scientific Writing: A Case Study on a Hydraulics Major Student’s Drafting Strategies for International Scholarly Publication.“ *Asian ESP J* 8.4: 6–29.
- Hafner, Christoph A./Miller, Lindsay/Ngkwai-Fun, Connie (2012): „Digital Video Projects in English for Academic Purposes: Students’ and Lecturers’ Perceptions and Issues Raised.“ *Berkenkotter/Bhattia/Gotti* (2012): 397–418.

- Huang, Ping (2012): A Genre-based Approach to Teaching Chinese Engineering Graduates Writing Research Articles. *Asian ESP J* 8.4: 30–62.
- Kautenburger, Monika Dorothea (2012): „Français Médical – Französischunterricht für Studierende der Humanmedizin an der Universität Ulm.“ *Tinnefeld* (2012): 435–442.
- Khani-Arani, Hossein/Davoudi-Mobarakeh, Sajad/Eslami-Rasekh, Abbas (2012): „Investigating Associations between Metacognitive Strategies and Reading Comprehension in EAP in Iran.“ *Asian ESP J* 8.4: 63–92.
- Koch, Corinna (2012): „Fremdsprachliche Metaphernkompetenz – eine neue Anforderung an den hochschulischen Fremdsprachenunterricht für künftige Fremdsprachenlehrkräfte.“ *Tinnefeld* (2012): 47–59.
- Kontostathi, Maria-Antonia (2012): *Die Arbeit mit dem Europäischen Sprachenportfolio als Möglichkeit zum selbstständigen Erarbeiten fremdsprachlicher Kompetenzen.* (Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft 90). Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- Krekeler, Christian (2012): „Sprachtests mit Fachbezug.“ *Arntz/Krings/Kühn* (2012): 22–34.
- Kresta, Ronald (2012): „Englischsprachige Vorträge als Schwerpunkt im Fachfremdsprachenunterricht.“ *Tinnefeld* (2012): 443–461.
- Kross, Isabelle (2012): „Neuer hochschuldidaktischer Ansatz: Die phonographische Methode am Beispiel des Französischen.“ *Tinnefeld* (2012): 483–497.
- Ksi yk, Felicja (2012): „Zur Bedeutung fachsprachlicher Anteile im Auslandsgermanistikstudium.“ *Tinnefeld* (2012): 383–397.
- Kumari, Priya/Rahman, Mojibur (2012): „A Needs Analysis of Underprivileged Technical Students at Indian School of Mines, Dhanbad, India.“ *Asian ESP J* 8.4: 93–124.
- Kusyk, Meryl/Sockett, Geoffrey (2012): „From Informal Resource Usage to Incidental Language Acquisition: Language Uptake from Online Television Viewing in English.“ *ASp* 62: 45–65.
- Kuteeva, Maria (2013): „Graduate Learners’ Approaches to Genre-Analysis Tasks: Variations across and within Four Disciplines.“ *ESP J* 32.2: 84–96.
- Loong, Yvonne C. W./Chan, Lousia (2012): „A Study of Vocabulary Learning Strategies Adopted by Dentistry Students in Hong Kong in Learning Specialized Dental Vocabulary.“ *Asian ESP J* 8.3: 28–49.
- Mader, Judith/Camerer, Rudi (2012): „Culture is a Verb.“ *Arntz/Krings/Kühn* (2012): 117–129.
- Matiyuk, Lesya (2012): *Authentische Texte beim Lehren und Lernen von Fremdsprachen: ein diskursbasiertes Modell für den ausländischen Fremdsprachenunterricht mit fortgeschrittenen erwachsenen Lernenden; entwickelt im Fach Deutsch als Fremdsprache.* (Im Medium fremder Sprachen und Kulturen 21). Frankfurt a. M. u. a.: Lang.
- May, Jacqueline (2012): „Das Fremdsprachenprojekt *PLUS* – Plurilinguale Studierende im Fremdsprachenunterricht an Hochschulen – Zahlen, Fakten, Konsequenzen.“ *Tinnefeld* (2012): 37–46.
- Neumannová, Helena (2012): „Die Chancen von Promovierten auf dem euroregionalen Arbeitsmarkt. Zur Rolle der (Fach)Sprachenkompetenzen.“ *Thielmann/Neumannová* (2012): 97–106.
- Porsch, Raphaela/Grotjahn, Rüdiger/Tesch, Bernd (2012): „Das fremdsprachliche Hör-Seh-Verstehen.“ *Arntz/Krings/Kühn* (2012): 46–58.
- Renel, Nadine (2012): „Der Einsatz von Werbeanzeigen zur Erweiterung der interkulturellen Kompetenz im Unterricht *Fremdsprachliche Wirtschaftskommunikation Französisch.*“ *Tinnefeld* (2012): 297–310.
- Rusanganwa, Joseph (2013): „Multimedia as a Means to Enhance Teaching Technical Vocabulary to Physics Undergraduates in Rwanda.“ *ESP J* 32.1: 36–44.

- Schön, Almut/Johnson, Natalia/Zimmermann, Kerstin (2012): „Intrauniversitäre Kooperation – zur gemeinsamen Entwicklung eines C-Tests durch Sprachenzentrum und Sprachlehrforschung.“ *FuH* 86: 61–79.
- Schübler, Hanna (2012): „*Wer sucht, der findet? – Die Vermittlung von Internetrecherchekompetenz in der Übersetzerausbildung.* (Schriftenreihe Angewandte Linguistik aus interdisziplinärer Sicht 43). Hamburg: Kova .
- Schumann, Adelheid (2012): „Die Entwicklung studiumsbezogener interkultureller Kompetenzen im universitären Fremdsprachenunterricht.“ *Tinnefeld* (2012): 499–510.
- Steinberg-Rahal, Kerstin (2012): „*Translation Skills* und sichere Grammatikkenntnisse – unmodern im fachsprachlichen Unterricht?“ *Tinnefeld* (2012): 179–189.
- Szurawitzki, Michael (2012): „Evaluierende *Conclusions* – Untersuchung germanistischer studentischer Hausarbeiten zur linguistischen Wissenschaftssprache.“ *Tinnefeld* (2012): 347–358.
- Theva, Katja (2012): „Bewertung in autonomen Lernumgebungen.“ *Arntz/Krings/Kühn* (2012): 105–116.
- Trinder, Ruth (2013): “Business Students’ Beliefs about Language Learning in a University Context.” *ESP J* 32.1: 1–11.
- Ulrich, Marcus (2012): *E-Learning in der universitären Fremdsprachenausbildung. LINEAR C – Ein virtuelles Programmierprojekt.* (Schriftenreihe Angewandte Linguistik aus interdisziplinärer Sicht 45). Hamburg: Kovač.
- Vigh, Tibor (2012): „Qualitätskriterien der Messung und Bewertung von Schreibfertigkeit.“ *Arntz/Krings/Kühn* (2012): 71–83.
- Vogel, Thomas (2012): „Die Integration von Sprachausbildung und Sprachprüfungen in die Hochschule als kulturelle Herausforderung.“ *Arntz/Krings/Kühn* (2012): 130–149.
- von Münchow, Patricia (2012): « Apprendre à connaître une culture, apprendre à se connaître. Les manuels de lecture en français et en allemand langues maternelles pour la troisième. » *Rentel/Vernohr* (2012): 129–157.
- Voss, Bernd (2012): „Fremdsprachenunterricht an Hochschulen: UNiCert® und die Hochschulspezifika.“ *Tinnefeld* (2012): 359–367.
- Wagner, Inga (2012): „Fremdsprachliches Leseverstehen anhand von Mehrfachwahlaufgaben testen? Erfahrungen an der Universität Modena und Reggio Emilia (Italien).“ *Arntz/Krings/Kühn* (2012): 59–70.
- Werthebach, Marion (2012): „Fachfremdsprachenunterricht in den Ingenieurwissenschaften *Maschinenbau* und *Mechatronik* an (Fach-) Hochschulen: Konzepte, Methodik und Lernziele.“ *Tinnefeld* (2012): 425–433.
- Yang, Wen-Hsien (2012): “A Study of Students’ Perceptions and Attitudes towards Genre-based ESP Writing Instruction.” *Asian ESP J* 8.3: 50–73.
- Yang, Yingli (2012). “Business Students’ Perceptions of Tasks in Chinese Tertiary Level Oral English Classes.” *Asian ESP J* 8.3: 74–96.
- Yeh, Chun-Chun (2012): “Students’ Citation Knowledge, Learning, and Practices in Humanities and Social Sciences.” *Asian ESP J* 8.3: 97–125.
- Yekta, Razieh Rabbani/Tavakoli, Mansoor (2012): “Moving Along General – Specific Purpose English Continuum in Assembling a Test: On the Dimensionality of an Admission Language Test for Accounting.” *Asian ESP J* 8.4: 162–194.
- Zheng, Yongyan (2012): *Dynamic Vocabulary Development in a Foreign Language.* (Linguistic Insights 153). Bern u. a.: Lang.

Ziegler, Katrin (2012): „Fehler sammeln, Fehler klassifizieren, Fehler korrigieren – zur Funktion der prophylaktischen Fehleranalyse im fachfremdsprachlichen Deutschunterricht in Italien.“ *Tinnefeld* (2012): 369–381.

### List of Journal Abbreviations

*Asian ESP J*: The Asian ESP Journal, Asian ESP Journal Press, <<http://www.asian-esp-journal.com>>

*ASp*: ASp, la revue du GERAS, <[www.geras.fr](http://www.geras.fr)>

*Education Research J*: Education Research Journal <<http://www.resjournals.com/ARJ>>

*ESP J*: ESP Journal. English for Specific Purposes. An International Journal, New York, Amsterdam, Elsevier

*Fachsprache. IJSC*: Fachsprache. International Journal of Specialized Communication, Wien, Facultas, <[www.fachsprache.net](http://www.fachsprache.net)>

*FuH*: Fremdsprachen und Hochschule, Bochum, AKS-Verlag

*IJCL*: International Journal of Corpus Linguistics. Amsterdam/Philadelphia, Benjamins

*Int J Lexicography: International Journal of Lexicography, Oxford* <[http://www.benjamins.com/cgi-bin/t\\_bookview.cgi?bookid=IJCL%209%3A1](http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=IJCL%209%3A1)>

*JAIC*: Journal of Argumentation in Context, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins <<http://benjamins.com/#catalog/journals/jaic/main>>

*JAPC*: Journal of Asian Pacific Communication, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, <<http://benjamins.com/#catalog/journals/japc/main>>

*JHP*: Journal of Historical Pragmatics, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins

*JoSTrans*: The Journal of Specialised Translation, <<http://www.jostrans.org/index.htm>>

*LSP J*: LSP Journal, Language for Special Purposes, Professional Communication, Knowledge Management, Cognition, Copenhagen Business School (CBS), <<http://rauli.cbs.dk/index.php/lspcog>>

*trans-kom*: trans-kom. Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation, <[www.trans-kom.eu](http://www.trans-kom.eu)>

Prof. Dr. Ines-Andrea Busch-Lauer  
Westfälische Hochschule Zwickau  
Fakultät Angewandte Sprachen und Interkulturelle Kommunikation  
Dr.-Friedrichs-Ring 2a  
08056 Zwickau  
E-Mail: [Ines.Busch.Lauer@fh-zwickau.de](mailto:Ines.Busch.Lauer@fh-zwickau.de)